

**Л. Г. Щербакова, Е. В. Ваценко**

Минск, Беларусь

## СПЕЦИФИКА ФРАЗОВЫХ УДАРЕНИЙ В РЕЧИ НА ИЗУЧАЕМОМ ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена проблеме языковых контактов, двуязычия и многоязычия. В статье описываются и сопоставляются функции фразовых ударений, факторы, влияющие на степень выделенности ударных слогов во фразе, акустические признаки и воспринимаемые свойства выделенности в немецком и английском языках. Выявлены некоторые общие характеристики и различительные свойства фразовых ударений в данных языках для определения потенциальных областей интерференции в речи неносителей иностранных языков.

*Ключевые слова:* языковые контакты; многоязычие; просодия; фразовые ударения; функции; факторы; акустические признаки; интерференция.

**L. G. Stscherbakova, E. V. Vatsenko**

Minsk, Republic of Belarus

## THE SPECIFICS OF UTTERANCE STRESS IN THE SPEECH IN THE SECOND FOREIGN LANGUAGE UNDER STUDY

The article is concerned with the issues of the problem of language contacts, bilingualism and multilingualism. The article describes and compares the functions of utterance stresses, factors affecting the degree of emphasis of stressed syllables in an utterance, acoustic signs and perceived properties of emphasis in German and English. Some general characteristics and distinctive properties of utterance stresses in these languages are identified to study the potential areas of interference in the speech of non-native speakers of foreign languages

*Key words:* language contacts; multilingualism; prosody; phrasal stresses; functions; factors; acoustic signs; interference.

Каждый язык по-своему уникален и имеет свои специфические особенности. В нем, как в зеркале, отражаются состояния и изменения современного общества. Научные исследования по вопросам языковых контактов в последние годы чрезвычайно актуальны. В связи с этим первостепенное значение приобретает изучение ситуации двуязычия. Исследованием этой проблемы занимались многие выдающиеся ученые: Л. В. Щерба, А. А. Реформатский, Н. С. Трубецкой, В. А. Виноградов, Л. Р. Зиндер, Л. В. Бондарко и др. Знание только родного языка или только одного иностранного языка несколько не обеспечивает решение задач, выдвигаемых интеграционными процессами современного мира.

Ситуация языковых контактов приводит к возникновению двуязычия (многоязычия), т. е. к владению двумя или более языками и их попеременному использованию в зависимости от условий речевого общения. Соответственно лица, постоянно пользующиеся двумя языками, считаются носителями двуязычия, двуязычными индивидами, или билингвами. При

этом двуязычие, или билингвизм рассматривается в литературе как феномен, простирающийся от элементарного знания контактного языка до полного и свободного владения им.

Понятия *двуязычие* и *многоязычие* определяются многими авторами как синонимичные. Однако в ряде лингвистических трудов отмечается, что понятие *многоязычие* шире по своей семантике и предполагает владение двумя и более языками. У. Вайнрайх утверждал, что настоящее многоязычие начинается только при изучении третьего современного языка, т. е. при изучении второго иностранного [1, с. 89–90].

В зависимости от степени владения изучаемым вторым иностранным языком различают минимальную и максимальную формы многоязычия. При минимальной форме многоязычия индивиды обладают фрагментарными языковыми знаниями (зачастую в виде определенных клише, устойчивых выражений, форм приветствия и т. д.). При максимальной форме многоязычия индивиды владеют одним или несколькими иностранными языками как родным языком.

При определении степени владения каждым изучаемым иностранным языком К.-Р. Бауш различает равномерную, или симметричную, доминантную, или асимметричную и семилингвальную формы многоязычия [2, S. 82–83]. При равномерной, или симметричной форме многоязычия индивиды владеют двумя языками в равной степени относительно всех коммуникативных аспектов. При доминантном, или асимметричном многоязычии владение одним языком доминирует над уровнем владения другим языком. Семилингвальная форма многоязычия характеризует индивидов, имеющих определенный дефицит языковых средств в качественном и количественном отношениях. Индивид обладает минимальным запасом знаний, необходимых для осуществления коммуникации в повседневной жизни на двух иностранных языках.

Изучение иностранных языков приобретает все более широкое распространение на современном этапе развития общества. Билингвизм, или двуязычие и многоязычие, как следует из буквального значения этих терминов, представляют собой особую форму языковых контактов, наличие и функционирование в пределах одного общества двух или нескольких языков, которые признаются на государственном уровне. Во многих странах мира два и даже три языка провозглашены государственными или национальными языками (например, Беларусь – белорусский и русский, Канада – французский и английский, Швейцария – немецкий, французский, итальянский и др.).

Исследование проблемы языковых контактов и двуязычия предполагает также изучение процесса интерференции, сущность которого лингвистически определяется взаимным приспособлением языковых систем обоих контактирующих языков. При изучении иностранных языков в сознании субъекта происходят изменения языковой картины мира, обусловленные взаимо-

влиянием языковых картин двух иностранных языков. Если в процессе обучения иностранным языкам не обращать специального внимания на различия в способах выражения мыслей, то иноязычный материал будет интерпретироваться с точки зрения языковой системы уже изученных языков.

Рассматривая научную литературу, нам удалось установить, что проявление межъязыковой интерференции в результате взаимодействия родного и иностранного языка исследовано в достаточной степени на материале различных национальных языков. Влиянием родного (белорусского) языка на изучаемый иностранный язык занимались на фонетическом уровне в Минском государственном лингвистическом университете А. А. Метлюк, Е. Б. Карневская, Т. В. Поплавская (английский язык), А. С. Селях, Н. С. Евчик (французский язык), Е. Т. Петрушенко, Л. Г. Щербакова, А. В. Сытько (немецкий язык).

Предметом нашего исследования является межъязыковая фонетическая интерференция при изучении двух иностранных языков (немецкого и английского), один из которых изучается как первый иностранный язык в рамках специального вузовского образования, а другой – как второй иностранный язык на факультетах немецкого и английского языков МГЛУ. Производство и восприятие речи на неродном языке «оказываются несогласованными по коду с системой данного языка. Речь, порождаемая на неродном языке даже при достаточно высоком уровне владения им, обычно не бывает фонетически строго выдержанной в соответствии с требованиями системы и нормы данного языка» [3, с. 15].

Несмотря на то, что немецкий и английский языки представляют одну группу языков и в обоих языках много общего, студентам достаточно сложно проводить аналогии и осознанно сопоставлять фонетические системы в связи с недостаточной иноязычной компетенцией. Фонетические системы иностранных языков могут успешно усваиваться при условии их обязательного сопоставления, выявления тождественных, сходных и различительных признаков как на сегментном, так и на просодическом уровнях языков.

В научных исследованиях, ставящих своей задачей изучение просодической интерференции, имеет место употребление понятий *ошибка* и *акцент*. Оба понятия обозначают неправильную реализацию просодических характеристик фразы (движения тона, ударения, паузации), которая может быть обусловлена при многоязычии как влиянием родного, так и первого иностранного языка. Ошибка носит неустойчивый характер и имеет место, как правило, на начальном этапе изучения иностранных языков. Ошибки, продиктованные различиями в просодических системах изучаемых языков, которые могут иметь место даже на заключительном этапе обучения в учреждении высшего образования при хорошем владении иностранным языком, определяются как проявление иноязычного акцента.

Проблема иноязычного акцента не случайно привлекает большое внимание со стороны лингвистов. Путь к преодолению иноязычного акцента

лежит через основательное изучение соответствий и расхождений в языковых системах, через анализ ошибок при производстве иноязычной речи, что и является на сегодня одной из главных целей при обучении иностранному языку.

Точка зрения отдельных авторов относительно того, что овладеть навыками правильной интонации можно только на практике, постоянно слушая и пытаясь точно воспроизводить иностранную речь носителей языка, является спорной. Теоретические знания о просодических особенностях иноязычной речи являются обязательным условием изучения иностранных языков. Необходимо начинать обучение иностранному языку с сопоставления особенностей просодических систем родного и изучаемого иностранного языка, а при изучении второго иностранного языка следует начинать с сопоставления просодических систем двух иностранных языков.

Сопоставительное изучение фразовых ударений в немецком и английском языках призвано, во-первых, выявить изоморфизм фразовой акцентуации в сравниваемых языках, т. е. совокупность одинаковых или схожих свойств, присущих фразовой акцентуации в каждом из данных языков, и, во-вторых, четко обозначить алломорфизм фразовой акцентуации в исследуемых языках, т. е. свойства, присущие каждому из языков в отдельности.

Изоморфизм немецкого и английского языков в отношении дистрибуции фразовых ударений проявляется при сопоставлении точек зрения авторов на функции фразовых ударений, факторы распределения фразовых акцентов, акустические признаки ударных слогов и их значений в зависимости от позиции во фразе.

Исследователи фразового ударения в немецком языке основными функциями называют: конститутивную (организующую), централизующую (главное ударение создает иерархию выделенных слогов во фразе) и сегментирующую (членение речи на более мелкие фонетические единицы) (С. М. Гайдучик); конститутивную (организующую) и коммуникативную (Е. В. Зарецкая). Организующая и централизующая функции фразового ударения заключаются в объединении компонентов фразы в единое целое, коммуникативная функция – в дифференциации слов в зависимости от их коммуникативной значимости во фразе, а сегментирующая функция выполняет задачу членения фразы на просодические единицы, входящие в ее состав.

Ученые, исследующие фразовое ударение в английском языке, определяют как основные функции также организующую (конститутивную) и прагматическую (коммуникационную). Другими функциями, представленными в работе исследователей фразовых ударений в английском языке, являются синтаксическая (определяет синтаксическую форму слова) и экспрессивная (эмоциональная) (Т. Н. Шевченко), а также ритмообразующая функция (Е. А. Бурая).

Представляется, что некоторые различия при определении функций фразовых ударений обусловлены факторами, влияющими на распределение ударных слогов в данных языках. Большинство лингвистов, выявляя причины выделения слов во фразе, выдвигают семантический фактор на первое место. Двумя другими факторами, определяющими фразовые ударения, являются грамматическая структура предложения и его ритмическая организация. Если говорить о грамматическом факторе, то подчеркивается: грамматическая структура предложения в значительной степени зависит от его содержания, это свидетельствует о том, что семантический фактор является ведущим фактором, обуславливающим распределение фразовых ударений. Однако анализ акцентной структуры фразы показывает, что слово, входящее в состав фразы, может быть выделено ударением не столько в зависимости от его семантики, сколько от его коммуникативного значения в данной фразе.

Сопоставительное изучение распределения фразовых ударений в немецком и английском языках показывает, что фразовая акцентуация в данных языках определяется идентичными факторами: семантическим (локализация ядерного акцента), грамматическим (слабая выделенность служебных частей речи) и ритмическим. При этом действие грамматического фактора нейтрализуется под влиянием ритмической организации речи, т. к. носителями фразового ударения могут стать семантически незначимые слова, а полнозначные слова – полностью безударными, если они не являются коммуникативно значимыми.

Исследователи фразовых ударений ставили своей задачей также определить участие просодических средств языка в выделенности слогов, воспринимаемых как ударные. При определении характера фразовых ударений обычно исходят из сложившегося в лингвистике представления о том, что фразовое ударение представляет собой относительно абстрактное свойство звуковой структуры, фонетический коррелят которой состоит из комплексного взаимодействия таких акустических параметров, как частота основного фона, амплитуда интенсивности и длительность. На перцептивном уровне этим параметрам соответствуют воспринимаемые свойства выделенных слогов: перепад тона, громкость и длительность. Некоторые фонетисты называют также признаком ударного слога изменения в формантной структуре звуков или тщательность артикуляции.

Основываясь на результатах последних экспериментально-фонетических исследований выделенности слогов в высказывании, можно утверждать, что выделенность может осуществляться одним, двумя или тремя акустическими параметрами в их различном сочетании, причем один из них определяется, как правило, главным акустическим признаком ударного слова как для его реализации, так и для восприятия в конкретном языке. Таким признаком для немецкого и английского языков является частота основного тона. При этом

необходимо подчеркнуть, что для восприятия выделенного слога как ударного важны не абсолютные, а относительные величины акустических параметров в выделенных слогах, т. к. эффект выделенности слога достигается не столько увеличением, сколько изменением воспринимаемых признаков по отношению к безударным слогам.

Наряду с главным акустическим признаком фразовых ударений – частотой основного тона – исследователи также называют и в немецком, и в английском языках интенсивность, длительность и тембр (Т. Фонадь, С. М. Гайдучик, О. Т. Козьмин, Е. А. Бурая, А. А. Метлюк, Т. А. Шевченко), причем отмечается, что высота голосового тона и длительность являются наиболее важными параметрами восприятия ударного слога в данных языках.

Значения акустических признаков различаются в зависимости от типов ударения и его локализации во фразе. Для начала фразы и в немецком, и в английском языках характерными являются тональный максимум и максимум интенсивности. Конец фразы отмечен тональным минимумом и минимумом интенсивности. Во фразах с постепенно нисходящей шкалой каждый ударный слог несколько ниже по сравнению с предыдущим, а безударные слоги (в идеале) находятся на одном уровне с ударными или немного ниже. Восприятие главноударного слога (ядерного ударения) объясняется позиционными факторами, т. к. эффект главного ударения создает резкое падение частоты основного тона в самом важном слове фразы. Нисходящий тон в данных языках более крутой и достигает самого низкого мелодического уровня, особенно по сравнению с родными языками обучающихся.

Таким образом, изоморфизм немецкого и английского языков в отношении дистрибуции фразовых ударений проявляется в следующем:

- основными функциями фразовых ударений являются организующая (конститутивная) и прагматическая (коммуникативная);

- фразовая акцентуация в данных языках определяется главным образом семантическим и ритмическим факторами;

- просодической единицей, состоящей из ударного слога и примыкающих к нему нескольких безударных слогов, является ритмический такт (ритмическая группа);

- главным акустическим признаком ударного слога выступает частота основного тона;

- начало фразы маркируется максимальными значениями частоты основного тона и интенсивности, конец фразы – минимальными.

Различительными свойствами акцентной структуры фразы в немецком и английском языках являются:

- 1) типы фразовых ударений: в немецком языке – ритмическое, синтагматическое и главное (в соответствии с позицией в просодических единицах), в английском – ядерное, полное и частичное (по смысловой значимости слов во фразе);

2) слоговой состав ритмических тактов (ритмических групп): в немецком языке наиболее частотными являются трех- и четырехслоговые ритмические такты, в английском языке – двухслоговые ритмические группы с ударением на втором слоге.

Как немецкие, так и английские ритмогруппы состоят из одного-четырёх слогов, причем трех-четырёхсложные структуры являются типичными для немецкого языка, в английском языке встречаются реже остальных. Двусложные и односложные ритмические группы одинаково частотны в английском языке [4, с. 20]. Характеристикой акцентно-ритмической структуры английского языка являются, по мнению автора, двусложные структуры с ударением на втором слоге (например, односложные существительные с артиклем). Английская фраза характеризуется большой частотностью коротких ритмических групп и повторяемостью однотипных структур в пределах фразы. Так, в английском языке на каждые 100 слогов приходится 40 ударных.

При сопоставлении структуры фразовых ударений в американском и британском вариантах английского языка не было обнаружено существенных различий в функционировании основных типов фразовых ударений с точки зрения принципов локализации ядерных и неядерных ударений [5, с. 11]. Автор указывает на большое количество неядерных (частичных) ударений, следствием которого является большая плотность ударений в тексте. Одно ударение приходится на 1,3 безударных слогов, что обусловлено, по мнению автора, акцентуацией служебных слов.

К сожалению, в работах, посвященных исследованию акцентно-ритмической структуры немецкой фразы, нам не удалось найти конкретных данных о количественном соотношении ударных и безударных слогов во фразе. В результате проведенных нами аудитивных анализов немецкой речи было установлено, что количество ударных слогов на 100 слогов текста составляет примерно от 25 до 30 слогов.

Следовательно, можно предположить, что число ударных слогов в английских текстах может значительно превышать их количество в немецких текстах, реализованных носителями иностранных языков. Особенности акцентной структуры фразы в немецком и английском языках образуют сферу потенциальной просодической интерференции в условиях многоязычия при изучении второго иностранного языка, т. к. именно различия между системами создают области наиболее сильных интерферентных воздействий. Одной из задач нашего исследования является определение степени влияния первого иностранного языка на реализацию текстов на изучаемом втором иностранном языке в зависимости от ступени обучения в учреждении высшего образования и степени владения иностранными языками.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Вайнрайх, У.* Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – 89–93 с.

2. *Bausch, K. R. Zwei- und Mehrsprachigkeit: Überblick / K. R. Bausch // Handbuch Fremdsprachenunterricht / S. Beyer // Fremdsprachen lehren und lernen. – Tübingen und Basel, 2003. – 585 S.*
3. *Любимова, Л. А. Фонетический аспект общения на неродном языке / Л. А. Любимова. – М., 1994. – 12–15 с.*
4. *Метлюк, А. А. Просодическая интерференция в иноязычной речи / А. А. Метлюк. – Минск, 1985. – 94 с.*
5. *Артемов, В. И. Структуры фразового ударения в американском и британском вариантах английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. И. Артемов. – Минск, 1988. – 20 с.*

**Лариса Григорьевна Щербакова**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры  
фонетики и грамматики  
Минского государственного лингвистического университета

**Larissa G. Stscherbakova**

PhD, Associate Professor, Associate Professor  
of the Phonetic and Grammar of the German Language  
at Minsk State Linguistic University

**Екатерина Викторовна Ваценко**

старший преподаватель кафедры международного бизнеса  
Института бизнеса  
Белорусского государственного университета

**Ekaterina V. Vatsenko**

Senior Lekturer of International Business at School of Business  
of Belarusian State University